Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu! Torujcie (drogę)\* pędzącemu na obłokach!\*\* \*\*\* Jego imię JH(WH)\*\*\*\* – wiwatujcie przed Nim![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu! Torujcie drogę Temu, który mknie na obłokach! Jego imię brzmi JAHWE — radujcie się przed Nim! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ojcem dla sierot i sędzią dla wdów jest Bóg w swym świętym przybytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie psalmy imieniowi jego; gotujcie drogę temu, który jeździ na obłokach. Pan jest imię jego, radujcież się przed obliczem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śpiewajcie Bogu, Psalm śpiewajcie imieniowi jego, czyńcie drogę temu, który wstąpił na zachód: Pan imię jego. Radujcie się przed obliczem jego, zatrwożą się od oblicza jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu; wyrównajcie drogę Temu, co cwałuje na obłokach! Jahwe Mu na imię; radujcie się przed Jego obliczem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewajcie Bogu, grajcie imieniu jego! Torujcie drogę temu, który pędzi na obłokach - Pan imię jego - radujcie się przed nim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu, przygotujcie drogę Temu, który dosiada obłoków. Jego imię brzmi JAHWE – weselcie się przed Jego obliczem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu, równajcie drogę Temu, który przemierza stepy: „JAHWE” to Jego imię! Weselcie się w Jego obecności! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śpiewajcie Bogu, wysławiajcie Imię Jego, gotujcie drogę Temu, który przemierza pustynie, radujcie się w Jahwe i weselcie się przed Nim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помножилися понад волосся моєї голови ті, що даром мене ненавидять, скріпилися мої вороги, що мене неправедно переслідують. Те, що я не розграбив, тоді я платив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śpiewajcie Bogu, wysławiajcie Jego Imię; uderzcie w bębny przy Imieniu WIEKUISTEGO, na cześć Tego, co zasiada w niebiosach; przed Nim się radujcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojcem dla chłopców bez ojca i sędzią dla wdów jest Bóg w swoim świętym mieszkaniu. |

1. 1) Lub: (1) Wywyższajcie; (2) Uderzcie (w bębny). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przez pustynie, ּבָעֲרָבֹות (ba‘arawot). Hbr. עֲרָבָה (‘arawa h): (1) dolina po obu stronach Jordanu od J. Galilejskiego do M. Martwego i dalej na pd do zatoki Akaba (zob. <x>40 22:1</x>; <x>50 3:17</x>;<x>50 4:49</x>; <x>60 4:13</x>;<x>60 5:10</x>); (2) obszar wzdłuż pd-zach wybrzeża M. Martwego (<x>90 23:24</x>; <x>290 51:3</x>); (3) pustynne pustkowia (<x>50 2:8</x>; <x>300 2:6</x>), rzadko porośnięte, suche obszary (zob. <x>290 33:9</x>; <x>300 5:6</x>;<x>300 17:6</x>;<x>300 50:12</x>;<x>300 51:43</x>), zwykle tłumaczone jako pustynia, choć zasadniczo chodzi o pustkowie. Wyr. pędzący na obłokach spokrewnione jest z ugar. urpatu/erpetu; rkb ‘rpt i pojawia się w ugar. tekstach mitologicznych jako określenie boga burzy Baala. Być może autorowi chodziło o połączenie obu znaczeń. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 33:26</x>; <x>230 18:10-12</x>; <x>230 68:34</x>; <x>290 19:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Gdyż JHWH jest imię Jego. [↑](#footnote-ref-5)